

# Cantata BWV 75

## *Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden*

### *Les pauvres auront à manger*

Événement : 1<sup>er</sup> dimanche après la Trinité

Première exécution : 30 mai 1723

Texte : Psaume 22 : 26 (Mvt. 1) ; [Samuel Rodigast](#) (Mvts. 7, 14) ; Anon (Mvts. 2-6, 8-13)

Choral : [Was Gott tut, das ist wohlgetan](#)

## Première Partie

1

### Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo

**Die Elenden sollen essen,**  
*Les pauvres auront à manger*  
**dass sie satt werden,**  
*et seront rassasiés ;*  
**und die nach dem Herrn fragen,**  
*Ils loueront le Seigneur,*  
**werden ihn preisen.**  
*ceux qui le cherchent.*  
**Euer Herz soll ewiglich leben.**  
*Que leur cœur vive à jamais!*

2

### Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

**Was hilft des Purpurs Majestät,**  
*Que sert la majesté de la pourpre*  
**Da sie vergeht?**  
*Puisqu'elle est éphémère ?*  
**Was hilft der größte Überfluss,**  
*Que sert la plus grande opulence,*  
**Weil alles, so wir sehen,**  
*Puisque tout ce que nous voyons*  
**Verschwinden muss?**  
*Est destiné à disparaître ?*  
**Was hilft der Kitzel eitler Sinnen,**  
*Que sert la vaine volupté des sens*  
**Denn unser Leib muss selbst von hinnen?**  
*Puisque notre chair elle-même est condamnée à trépasser ?*  
**Ach, wie geschwind ist es geschehen,**  
*Ah, comme la richesse, la luxure, le faste*

**Dass Reichtum, Wollust, Pracht**

*Ont vite fait*

**Den Geist zur Hölle macht!**

*De conduire l'esprit à l'enfer !*

**3**

**Air [Ténor]**

*Oboe I, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Mein Jesus soll mein alles sein!**

*Que mon Jésus soit tout mon bonheur !*

**Mein Purpur ist sein teures Blut,**

*Ma pourpre, c'est son sang précieux,*

**Er selbst mein allerhöchstes Gut,**

*Lui-même est mon bien suprême*

**Und seines Geistes Liebesglut**

*Et l'ardeur de son amour*

**Mein allersüß'ster Freudenwein.**

*Est pour moi le plus doux vin d'allégresse.*

**4**

**Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Gott stürzt und erhöhet**

*Dieu abaisse et élève*

**In Zeit und Ewigkeit.**

*Dans le temps comme dans l'éternité.*

**Wer in der Welt den Himmel sucht,**

*Celui qui cherche le ciel en ce monde*

**Wird dort verflucht.**

*Y sera maudit.*

**Wer aber hier die Hölle überstehet,**

*Mais celui qui surmonte ici-bas l'enfer*

**Wird dort erfreut.**

*Connaîtra la félicité dans l'au-delà.*

**5**

**Air [Soprano]**

*Oboe d'amore, Continuo*

**Ich nehme mein Leiden mit Freuden auf mich.**

*J'accepte avec joie ma souffrance.*

**Wer Lazarus' Plagen**

*Celui qui subit patiemment*

**Geduldig ertragen,**

*Le tourment de Lazare,*

**Den nehmen die Engel zu sich.**

*Les anges l'accueillent parmi eux.*

## 6

### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Indes schenkt Gott ein gut Gewissen,**

*Dieu accordant bonne conscience,*

**Dabei ein Christe kann**

*Un chrétien peut , aussi jouir avec délectation*

**Ein kleines Gut mit großer Lust genießen.**

*D'un bien minime.*

**Ja, führt er auch durch lange Not**

*Et s'Il le mène à la mort*

**Zum Tod,**

*À travers maintes et longues détresses*

**So ist es doch am Ende wohlgetan.**

*En fin de compte, tout est bien ainsi.*

## 7

### Chœur [S, A, T, B]

*Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo*

**Was Gott tut, das ist wohlgetan;**

*Ce que Dieu fait est bien fait.*

**Muss ich den Kelch gleich schmecken,**

*Dussè-je goûter sur-le-champ le calice*

**Der bitter ist nach meinem Wahn,**

*Qui dans ma folie me semble amer,*

**Laß ich mich doch nicht schrecken,**

*Je ne m'en effraie cependant point*

**Weil doch zuletzt**

*Car finalement*

**Ich werd ergötzt**

*Un doux réconfort*

**Mit süßem Trost im Herzen;**

*Viendra délecter mon cœur*

**Da weichen alle Schmerzen.**

*Et alors toutes les peines s'évanouiront.*

## Deuxième Partie

## 8

### Sinfonia

*Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo*

## 9

### Récitatif [Alto]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Nur eines kränkt**

*Une seule chose afflige*

**Ein christliches Gemüte:**

*Une âme chrétienne,*

**Wenn es an seines Geistes Armut denkt.**

*C'est de penser à la pauvreté, à la faiblesse de son esprit.*

**Es gläubt zwar Gottes Güte,**

*Une conscience chrétienne croit certes à la bonté de Dieu,*

**Die alles neu erschafft;**

*Qui ne cesse de recréer toute chose,*

**Doch mangelt ihm die Kraft,**

*Mais il lui manque la force*

**Dem überirdischen Leben**

*D'offrir à la vie céleste*

**Das Wachstum und die Frucht zu geben.**

*Les fruits de la prospérité.*

**10**

**Air [Alto]**

*Violino solo, Continuo*

**Jesus macht mich geistlich reich.**

*Jésus m'enrichit spirituellement.*

**Kann ich seinen Geist empfangen,**

*S'il m'est donné de recevoir son esprit,*

**Will ich weiter nichts verlangen;**

*Je ne veux réclamer rien de plus,*

**Denn mein Leben wächst zugleich.**

*Car ma vie prospère en même temps.*

**Jesus macht mich geistlich reich.**

*Jésus m'enrichit spirituellement.*

**11**

**Récitatif [Basse]**

*Continuo*

**Wer nur in Jesu bleibt,**

*Seul celui qui reste en Jésus,*

**Die Selbstverleugnung treibt,**

*Celui qui se renie lui-même*

**Dass er in Gottes Liebe**

*Pour pratiquer dans la foi*

**Sich gläubig übe,**

*L'amour de Dieu,*

**Hat, wenn das Irdische verschwunden,**

*Celui-là, quand les biens de ce monde se sont évanouis,*

**Sich selbst und Gott gefunden.**

*S'est trouvé lui-même et a trouvé Dieu.*

**12**

**Air [Basse]**

*Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Mein Herze glaubt und liebt.**

*Mon cœur est rempli de foi et d'amour.*

**Denn Jesu süße Flammen,**  
*Les douces flammes de Jésus,*  
**Aus den' die meinen stammen,**  
*Dont naissent les miennes,*  
**Gehn über mich zusammen,**  
*M'enveloppent de leur auréole,*  
**Weil er sich mir ergibt.**  
*Car il se livre à moi.*

13

**Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**O Armut, der kein Reichtum gleicht!**  
*O pauvreté que n'égale aucune richesse !*  
**Wenn aus dem Herzen**  
*C'est lorsque le monde entier*  
**Die ganze Welt entweicht**  
*Se retire de notre cœur*  
**Und Jesus nur allein regiert.**  
*Alors gouverné par Jésus seul*  
**So wird ein Christ zu Gott geführt!**  
*Qu'un chrétien est conduit à Dieu.*  
**Gib, Gott, dass wir es nicht verscherzen!**  
*Veuille, ô Dieu, que nous ne perdions pas par notre faute cette chance de salut !*

14

**Chœur [S, A, T, B]**

*Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo*

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,**  
*Ce que Dieu fait est bien fait*  
**Dabei will ich verbleiben.**  
*Et je veux m'y tenir.*  
**Es mag mich auf die rauhe Bahn**  
*Que la misère, la mort et la détresse*  
**Not, Tod und Elend treiben;**  
*Me soient imposées sur la voie pleine d'embûches,*  
**So wird Gott mich**  
*Je sais que Dieu*  
**Ganz väterlich**  
*Me gardera, tel un père,*  
**In seinen Armen halten;**  
*Dans ses bras*  
**Drum lass ich ihn nur walten.**  
*Et c'est pourquoi Lui seul règne en mon cœur.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*